

**Archimandrite Peter during the Persecution of Catholics
in the First Third of the 19th Century**

**Архимандрит Петр в период гонений на католиков
в первой трети XIX в.**

Янь Миньсянь

независимый исследователь

ymxfdu@yandex.ru

Yan Minxiang

Independent Researcher

ymxfdu@yandex.ru

УДК 94 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-4-2025-169-183](https://doi.org/10.24412/2686-9675-4-2025-169-183)

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена исследованию деятельности Архимандрита Петра (П.И. Каменского) в контексте гонений на католиков в Китае и Корее в первой трети XIX в. Целью исследования является комплексный анализ деятельности Архимандрита Петра по сохранению культурно-религиозного наследия европейских католических миссий. Новизна исследования заключается в комплексном рассмотрении роли Российской духовной миссии как уникального посредника в триаде «Китай-Корея-Запад». Актуальность исследования вызвана ростом научного интереса к истории межкультурного взаимодействия, интеллектуального обмена и трансфера знаний накануне Нового времени.

Ключевые слова. Архимандрит Петр (Каменский), Российская духовная миссия в Пекине, Корея, Христианство в Восточной Азии.

ABSTRACT

The article is devoted to the study of the activities of Archimandrite Peter (P.I. Kamensky) in the context of the persecution of Catholics in China and Korea in the first third of the nineteenth century. The aim of the study is a comprehensive analysis of Archimandrite Peter's work in preserving the cultural and religious heritage of the European Catholic missions. The novelty of the research lies in its comprehensive examination of the role of the Russian Orthodox Mission in Beijing as a unique intermediary within the "China-Korea-West" triad. The relevance of the study is driven by growing scholarly interest in the history of intercultural interaction, intellectual exchange, and knowledge transfer on the eve of the Modern Era.

Keywords. Archimandrite Peter (Kamensky), Russian Orthodox Mission in Beijing, Korea, Christianity in East Asia.

Благодарности. Статья подготовлена при поддержке гранта Китайского стипендиального совета (CSC), №. 202009010096.

Для цитирования: Янь Миньсянь. Архимандрит Петр в период гонений на католиков в первой трети XIX в. *Современные востоковедческие исследования*. 2025; Том 7 (4). С. 169-183 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-4-2025-169-183>

В начале XIX в. корейский и китайский дворы последовательно изменили свою политику в отношении к католикам. Европейским миссионерам было запрещено проповедовать христианство в двух странах. В этот сложный период гонений на католиков Архимандрит Петр (П.И. Каменский) (1765–1845) играл важную роль по сохранению католических книг европейских миссий, проповеди христианства в Восточной Азии, а также распространение западных научных знаний в Корею.

Гонения католиков в Корее и Китае в начале XIX в.

Европейские католические миссионеры вошли в Китай в конце XVI в. С 1605 г. в Пекине было последовательно построено 4 собора — Южный, Восточный, Северный и Западный. После 1644 г. европейские миссионеры добились доверия цинских императоров Шуньчжи и Канси, и стали их приближенными придворными. Хотя в начале XVIII в. возникли споры о китайских обрядах между цинским двором и Римской католической церковью, что привело к ограничению деятельности миссионеров и даже высылке нескольких из них в Макао, ев-

Acknowledgements. This article was supported by the grant from China Scholarship Council (CSC), No. 202009010096.

For citation: Yan Minxiang. Archimandrite Peter during the Persecution of Catholics in the First Third of the 19th Century. *Modern Oriental Studies*. 2025; 7 (4). P. 164-183 (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-4-2025-169-183>

ропейские миссионеры продолжали служить цинским императорам — как при Дворе, так и в Императорской астрономической обсерватории.

Еще в начале XVIII в. корейские посланники, направлявшиеся в Китай, уже установили контакты с европейскими миссионерами, через которых корейцы познакомились с западными научными знаниями (кит. 西學, кор. 서학, бук. «Западные учения») и проявили к ним интерес. Однако, в то время корейцы не приняли христианство. Первым христианином, принявшим крещение, был Ли Сынхун (李承薰, 이승훈, 1756–1801). В 1770-е годы в Корею возникло общество по изучению христианского вероучения во главе философа Чон Ягъёна (丁若鏞, 정약용, 1762–1836). Ли Сынхун стал активным членом этого общества, которое установило отношения с католическими миссионерами в Китае. В 1783 году с помощью отца Ли Сынхуну удалось войти в состав корейской дипломатической миссии, направлявшейся в Пекин. Уже в начале 1784 года он был крещён по католическому обряду. Вернувшись в Корею, Ли Сынхун занимался проповеднической деятельностью. Вскоре появился конфликт между традиционными

верованиями корейцев и христианством в культе предков. После смерти корейского государя Чонджо (正祖, 정조, 1752–1800, 1777–1800 на троне), вдова Ёнджо (英祖, 영조, 1694–1776, 1724–1776 на троне) Чонсун-ванху (貞純王后, 정순왕후), ставшая регентом при своём правнуке Сунджо (純祖, 순조, 1790 – 1834, 1801–1834 на троне), начала очистить политических противников, которых ранее поддерживал Чонджо. В связи с близостью к оппонентам регентши христиане подверглись гонениям в 1801 г. (т.н. «Гонения года Синью», 辛酉邪獄, 신유사옥). [Гэ, 2014, С. 217–221 и С. 264–268] [Курбанов, 2018, С. 298–305]

В ходе гонений на католиков был арестован корейский верующий Хван Саён (黃嗣永, 황사영, 1775–1801). При нём было обнаружено письмо, написанное на шёлке, в котором он сообщал пекинскому епископу Александру де Гувейе (Alexandre de Gouveia, кит. 湯士選, 1751–1808) о реальной ситуации с преследованиями и просил Цинскую империю о военной помощи для обеспечения свободы вероисповедания. Однако письмо не было доставлено, и Хван Саён был казнён в Сеуле. В следующем году корейский двор отправил миссию в Пекин с докладом цинскому императору Цзяцину (1760–1820, правил в 1796–1820 гг.), посвящённым делу Хван Саёна, но император не придавал ему серьёзного значения. В то время он не считал, что деятельность европейских миссионеров представляет угрозу для его авторитета и безопасности Цинской империи. [Гэ, 2014, С. 217–221 и С. 264–268]

В 1805 г. цинскими чиновниками в посыл-

ке европейского миссионера Адеодата (Adeodat de St. Augustin), отправленной в Макао, были обнаружены различные карты Китая, что вызвало повышенную бдительность со стороны цинского двора. Впоследствии, император с удивлением обнаружил, что многие маньчжуры, служившие в восьмизнамённых войсках в Пекине, уже приняли крещение по католическому обряду. Ещё большее изумление вызвало то, приписывался авторитет, равный императорскому. Это привело к стремительному изменению отношения цинского двора к европейским католическим миссиям. [Гэ, 2014, С. 217–221] В течение разбирательства дела члены Российской духовной миссии были призваны цинским двором на перевод писем католиков, написанных на латинском языке. В докладе П.И. Каменского были записаны «Дело миссионера Адеодата» и карательная мера цинского двора. [Адораский, 1887, С. 336–337] С 1805 г. католическим миссионерам было запрещено проводить проповедь и издавать книги. [Вэй, 2006, С. 74] В период с 1807 г. по 1838 г. четыре католических собора в Пекине были последовательно закрыты: Восточный — в 1807 году, Западный — в 1811 году, Северный — в 1827 году и Южный — в 1838 году.

Деятельности Архимандрита Петр в период гонений

С начала XVIII в. ученые Академии наук уже установили связи с европейскими иезуитами в Пекине. В 1720–1750 гг. ученые Академии наук Г. З. Байер (Gottlieb Siegfried Bayer, 1694–1738), Ж. Н. Делиль (Joseph-Nicolas Delisle, 1688–1768), И. Г. Дювернуа (Johann Georg Duvernoy,

1691–1759) и т. д. переписывались с иезуитами в Пекине А. Гобилем (Antoine Gaubil, кит. 宋君榮, 1689–1759), Домиником Парренином (Dominique Parrenin, кит. 巴多明, 1665–1741), Игнацом Кёглером (Ignaz Kögler, кит. 戴進賢, 1680–1746) и т. д. В письмах они обсуждали ряд вопросов о китайской филологии, истории Китая, астрономии, географии, математике, естествознанию и т. д. Академии наук тоже приобретала книги из Китая с помощью иезуитов в Пекине. [Пан, Шаталов, 2003, С. 16–90] [Лю, Пан, 2018, С. 54–66]

В 1772 г. Общество Иисуса было упразднено. Члены Российской духовной миссии продолжали связи с другими европейскими католиками. Ещё в срок работы в восьмой Духовной миссии (1794–1807) П.И. Каменский вместе с его коллегами С.В. Липовцовым (1770–1840), В. Новоселовым написал доклад о католических миссиях в Пекине, в котором было детально описано четы собора, а также были оценены европейские миссионеры в соборах.

«По характеристике Каменского, Липовцова и Новоселова, в южной коллегии католиков в Пекине (у Сюань-у-мынь [宣武門]) пребывал тогда епископ Александр [Alexandre de Gouveia], португалец из фамилии Говень. Помощником у него был остовитянин Гау (Сеппа) [Veríssimo Monteiro de Serra, кит. 高守謙, ?–1852], очень ученый; имелось также 333 несколько катехизаторов и священников из китайцев. Коллегия владела хорошими средствами от пашен, домов и лавок, имела типографию и библиотеку. Епископ,

в чине коллежского асессора, заседал в астрономической коллегии третьим членом, здоровьем был слаб и выпивал. В восточном монастыре жил нанкинский епископ Пуй [Bishop Cayetano Pires Pireira, кит. 畢學源, 1769–1838], человек молодой, ученый, в обращении оборотный и приятный. Светской должности не занимал. Настоятель монастыря Луй [José Ribeiro-Nunes, кит. 李拱宸, 1767–1826], человек просвещенный, веселых нравов, заседал в астрономической коллегии в чине губернского секретаря. О. Фу [Domingos Joaquim Ferreira, кит. 福文高, 1758–1824], лузитанец или испанец, учнейший и строгих правил муж, был также членом той же коллегии в одном чине. Прочие отцы и учителя семинарии были китайцы. Богатый монастырь имел библиотеку и обсерваторию. В северной коллегии жили французы. Настоятель, старый и больной о. Гизлен [Jean-Joseph Ghislain, кит. 冀若望, 1751–1812], был человек ученый, в обращении веселый, средний медик и ректор семинарии того монастыря. Эконом о. Ламиот [Louis-François-Marie Lamiot, кит. 南彌德, 1767–1831] – человек средних лет, гордый, префект и учитель философии. Престарелый о. Пуерот [Louis Antoine de Poirot, кит. 賀清泰, 1735–1813], ученый и трудолюбивый муж, переводил библию на китайский и маньчжурский язык. Он считался секретарем собрания всех монастырей и занимал в трибунале должность переводчика с латинского на маньчжурский язык в

чине губернского секретаря. Иезуит Грамон [Jean-Joseph de Grammont, кит. 甘若翰, 1736–1812?] был человек уединённый и неизвестный. Богатый монастырь имел семинарию, типографию и самую большую библиотеку. Четвертая западная коллегия августинского ордена получала 334 недостаточное жалование от папы, доходов не имела и была бедна. Зато она была славна своей цензурой имевшей консисторией и владела прерогативами (власти), данными от папы, надо всем римско-католическим духовенством в Китае. Настоятель коллегии, консисториал престарелый Ансельм [Anselmo da Santa Margherita, кит. 顏詩莫, 1757–1816] имел при себе иезуита Конфортия [Emanuel Gonforti, кит. 高臨淵]. Они только и владели правом преподавать богословие, прочие же семинарии получали наставников теологии с их апробации и экзамена. Проживавшие в Пекине католические миссионеры представлялись ко двору в новый год, хан не видал, но он жаловал их кушаньями, за что они благодарили его частыми земляными поклонами. Делали католики визиты и к министрам». [Адораский, 1887, С. 333–335]

Очевидно, П.И. Каменский хорошо знакомился с положением католических миссий и их членами, именно от которых он получал сведения о гонениях на католиков в Корее в 1801 г. В дневнике М.В. Ладыженского (1802–1875), пристава одиннадцатой Духовной миссии, содер-
жится выписка из журнала Каменского.

«Европейские миссионеры не проникали в Корею. Христианство коснулось оной не более 40 лет, т.е. при Цяньлуне, в журнале о. Петра есть описание каким образом сие случилось. После того было сильное на христиан гонение, в которое более 40 тысяч погибло новых корейских христиан сильно прилепившихся к нашей религии. Остатки корейских христиан усердно желали иметь священников, просили оных у здешнего епископа, убеждаясь их рвением, несколько лет тому назад было послано двое епископа священников, один на границе умер, а другой успел проникнуть во внутренность государства и скрываясь несколько времени у одной вдовы, как в месте самом неприступном, но напоследок был узнать, вытащен от нея и удушен корейским правительством. Там есть вечно враждующие две партии, — одна из них токмо приняла христианскую веру, а потому противная и старается всячески к истреблению и веру оной, посредством открытия приверженцев сего учения». [Ладыженский, 1911, вып. 9, С. 25]

Следует отметить, что в журнале упоминаются два священника, отправленных в Корею. Священником, который «успел проникнуть во внутренность государства и скрываясь несколько времени у одной вдовы, как в месте самом неприступном, но напоследок был узнать, вытащен от нея и удушен корейским правительством», является китайский проповедник Чжоу Вэньмо (周文謨, 1752–1801). Ему действительно удалось тайно проникнуть

в Корею, заниматься там проповедью, и после чего он был арестован и казнён во время гонений 1801 г. [Чжао, 1995, С. 234–241] Что касается второго священника, его существование не находит подтверждения в исторических источниках на других языках. Китайский учёный, проф. Гэ Чжаогуан (葛兆光), указывает: «Передают, что в 1791 году пекинский епископ направил китайского священника У Юэханя (吳約翰) из Макао в Корею, однако он не смог пересечь границу и был вынужден вернуться». [Гэ, 2014, С. 219] Записи Каменского, таким образом, представляют ценное свидетельство, предлагающее альтернативную перспективу рассмотрения данного исторического сюжета.

Записи в журнале П.И. Каменского, посвящённые проникновению христианства в Корею и началу гонений на него, в деталях демонстрируют определённые несоответствия с историческими фактами. Находясь в Пекине в качестве ученика Восьмой Духовной миссии с 1794 по 1807 год, П.И. Каменский поддерживал тесные контакты с местными католическими кругами. Вполне вероятно, что Каменский получил информацию о событиях в Корее непосредственно от одного из ключевых участников тех событий — епископа Александра де Гувеа. Учитывая, что сведения доставлялись в Пекин из Кореи через множество промежуточных звеньев, их определённая трансформация в процессе передачи была практически неизбежна.

Здесь нам еще нужно обращать внимание на важную информацию в дневнике М.В. Ладыженского.

«Февраль 1-е число [1831 года]. Воскресенье. <...> С нынешним посольством прибыл один христианин корейский, купивший сие место за изрядную сумму денег, единственно для того, чтобы просить у епископа от всех своих христиан священника; он являлся сегодня к епископу, был поутру у Архим. Петра. Епископ еще не решил как удовлетворить их просьбу, ибо надобно послать туда китайского священника на жертву». [Ладыженский, 1911, вып. 9, С. 25]

Во второй половине этого дня М.В. Ладыженский вместе с З.Ф. Леонтьевским направились к католическому епископу Перейре (Bishop Cayetano Pires Pireira, кит. 畢學源, 1769–1838, упомянутому в докладе П.И. Каменского как Пий). [Ладыженский, 1911, вып. 8, С. 26] 1 февраля по юлианскому календарю соответствовало 13 февраля по григорианскому, или 1 дню 1-го месяца 11 года Даогуан по китайскому календарю. В этот день корейский посланник и его помощник, по обычаю, направлялись во дворец для аудиенции у китайского императора. Таким образом, у других членов корейской дипмиссии было свободное время. В связи с гонениями на католиков в тот период корейцы уже не посещали католические миссий. [Ян, 2006, С.129] Безусловно, данный верующий, который всеми силами добился включения в состав корейской дипмиссии для встречи с католическим епископом, подвергался бы опасности в случае прямого визита к епископу Перейре. Еще в срок должности Н.Я. Бичурина (1777–1853) члены Духовной миссии уже установили постоянные связи с членами корейской

дипмиссии, отправленными в Китай. [Янь, 2023, С. 67–76] [Янь, 2025, С. 101–113] Согласно записям корейских источников 1820–1840 гг. посланники ежегодно посещали резиденцию Российской духовной миссии. [Ким, 2011, С. 467] Вероятнее всего, воспользовавшись визитом к Каменскому, корейский верующий смог направиться к епископу Перейре в сопровождении русских. После этого, в сентябре 1831 г. Римский папа Григорий XVI (1765–1846) учредил Апостольский викариат Кореи (ныне Архиепархия Сеула), выделив его из Епархии Пекина (ныне Архиепархия Пекина). Очевидно, что Российская духовная миссия выступила в роли моста между корейскими верующими и католической церковью в процессе учреждения нового апостольского викариата в тяжелый период гонений на католиков в Корее и Китае, причём ключевую роль в этом сыграл П.И. Каменский.

С наступлением XIX в., хотя корейские посланники прекратили посещать католические миссии, их интерес к западным научным знаниям не ослабевал. В данный момент единственным местом для приобретения таких знаний стала Российская духовная миссия в Пекине. [Shin, 2008, С. 25] В 1820–1830 гг. корейские посланники, такие как Ли Човон (李肇源, 이조원, 1758–1832, визит в 1821 г.), [Тимковский, 1824, С. 247–260] Хон Сокмо (洪錫謨, 홍석모, 1781–1850, визит в 1826 г.), [Симбирцева, 1998, С. 92] Пак Сахо (朴思浩, 박사호, 1784–1854, визит в 1828 г.), [Пак, 2011, С. 297–299] Ли Джиён (李志淵, 이지연, визит в 1831 г.) [Ладыженский, 1913, вып. 5, С. 18] и т.д. наносили визиты в резиденцию Духовной миссии, где Н.Я. Бичурин,

П.И. Каменский и другие члены демонстрировали им западные техники, оружия и инструменты. Согласно записям российских современников, корейцев особенно интересовали подзорные трубы, пистолеты, кинжалы, сабли и ружья. [Ладыженский, 1911, вып. 9, С. 20–22]

В период упадка католических миссий их библиотечные собрания понесли значительный ущерб: книги частично потерялись, частично были перемещены в другие места. В 1832 г. П.И. Каменский передал Библиотеке Азиатского департамента, Публичной библиотеке и Санкт-Петербургской духовной академии 89 различных книг на китайских, маньчжурских, монгольских и тибетских языках, среди которых более 40 наименований относились к христианской тематике. В докладе Азиатскому департаменту он написал:

«Во время пребывания моего в Пекине я большое употребил старение, не щадя изживения, собрать, сколько возможность позволяла священных христианских книг частью с европейских на китайский, маньчжурский и мунгальский язык переложенных, а частью на китайском языке христианами сочиненных. Я сим делом с великою поспешностью занимался в особенности потому, что ясно предвидел скорое падение Римского миссионерства, после коего и одной книги получить уже неоткуда». [Можаловский, 1896, С. 425]

Анализ доклада позволяет заключить, что формирование собрания христианских книг П.И. Каменским было плановой и осуществлялось на фоне упадка католических миссий,

вызванного политическими репрессиями со стороны цинского двора.

В Российской духовной миссии были наняты писцы, отвечавшие за переписывание текстов на китайском и маньчжурском языках. [Васильев, 1857, С. 324] Согласно инструкциям 1805 и 1818 гг. члены Духовной миссии были обязаны собирать разнообразные сведения о Китае, в связи с чем они уделяли внимание «Столичной газете» (京報), в которой публиковались указы императора и важные доклады чиновников. Помимо приобретения печатных экземпляров, члены миссии тоже просили писцов переписывать данного издания. В Институте восточных рукописей РАН хранится рукописный сборник цинских официальных документов из коллекции Н.Я. Бичурина, выполненный писцами. Писцы также переписывали тексты работ, составленных и переведенных самими членами миссии. Члены десятой Духовной миссии Д. Сивиллов (1798–1871) и З. Ф. Леонтьевский (1799–1874) перевели на китайский язык «Зерцало Православного исповедания» и «Историю государства российского» Н.М. Карамзина (1766–1826). Их труды были переписаны набело писцами, а для последнего было сделано 8 экземпляров, хранящихся в Институте восточных рукописей, Российской национальной библиотеке и СПбГУ. [Лю, 2021, С. 4–10]

П.И. Каменский приобрел христианские книги из католических миссий в Пекине и передал их российским научным и библиотечным учреждениям, часть из которых была переписана писцами и откорректировано Каменским. Например:

В Институте восточных рукописей хранится маньчжурский перевод «Библии» (шифр: С 32 mss), переведенные французским миссионером Пуеротом. На последнем листе (л. 91) восьмой книги третьего тома находится надпись Каменского:

«Деяния святых Апостолов на маньчжурском языке, перевода Римского веропрповедника Почтеннейшего Отца Пуерота 1825 года списанные Сверял Пекинского Сретенского монастыря Архимандрит Петр сентября 8 дня». [Pang, 2004, С. 164]

В Отделе рукописей Российской национальной библиотеки хранится рукопись «Цзинцзяо люсин чжунго бэйсун чжэнцюань» (景教流行中國碑頌正詮, «Толкование надписи на памятнике Несторианству», шифр: Дорн 705), на титульном и последнем листах которых находятся надписи Каменского:

«Памятник христианской проповеди в Китае, Воздвигнутый в Царствование, древней Танской династии, во время мудрого государя Тан Тайдзуна. Список с коего в 1825 году взятый, всеусерднейше посвящается, в Императорскую Санкт-Петербургскую публичную библиотеку. в толковании, с приложением большого листа из обоих текстов состоящего. Пекин. 1827 года». (на титульном листе)

«Сверена пекинского первоклассного сретенского монастыря Архимандрит Петр Каменский». (л. 73 б)

В Отделе РНБ хранится еще одна рукопись «Синши мибянь» (醒世迷編, «Способ пробуждения мир от заблуждений», шифр: Дорн 714), на последнем листе которых находится надпись Каменского:

«Сверен Архимандрит Петр». (л. 79б)

Еще в период работы в восьмой духовной миссии, Каменский уже установил тесные связи с католическими миссиями в Пекине. Когда он во второй раз прибыл в Китай в конце 1820 г., в Пекине сохраняли деятельность лишь Южный и Северный соборы. В 1827 г. Северный собор был закрыт, а его книги были перемещены священником о. Матье (Suè Mathieu, кит. 薛瑪竇, С. М., 1780–1860) на территорию миссионерского кладбища за городом Пекина до закрытия собора в 1827 г. [Чжао, 2021, С. 161–178] На следующий год настоятель Южного собора епископ Перейра передал на хранение часть книг в Российскую духовную миссию. Подпись в получении книг была удостоверена начальником Духовной миссии П.И. Каменским. [Хуэй, Ли, 2009, С. 52] В 1838 г. после смерти последнего европейского миссионера Перейры в Пекине, Южный собор также был закрыт. Еще при жизни Перейра просил начальника одиннадцатой Духовной миссии Вениамина «после его смерти продать имущество и перевести вырученные деньги португальской миссии в Макао». [Скачков, 1977, С. 149] Член двенадцатой Духовной миссии И. А. Гошкевич (1814–1875) составил каталог депонированных книг в Духовной миссии, в который занесен 3348 наименований книг на европейских языках. Каталог ныне хранится в Архиве внешней политики

Российской империи (АВПРИ). [Лю, 2020, С. 89]

В 1860 г. Российская духовная миссия передала эти книги французскому миссионеру Мули (Mgr. Joseph-Martial Mouly, С. М., кит. 孟振生, 1807–1868). Таким образом, мы можем определить, что христианские книги, приобретенные Каменским, происходили из библиотечных собраний Южного и Северного соборов в Пекине.

После 1860 г. католическим миссиям было разрешено возобновлять деятельность в Пекине. Вернувшись в Пекин, миссионеры начали собирать сохранившиеся книги и свозили их в Северный собор (ныне это собрание известно под названием «Бэйтан цаншу» [北堂藏書, Собрание книг Северного собора]). По исследованию Чжао Даин (趙大瑩), китайские книги из собрания Северного собора поступили в Китайскую национальную библиотеку и Библиотеку Пекинского горкома КПК после 1949 г. [Чжао, 2020, С. 161–178]

С момента прибытия в Пекин в 1716 г. одной из главных задач Российской духовной миссии было обеспечение религиозных потребностей албазинцев и их потомков в Пекине. Как следует из предисловия к «Чжэнцзяо цзянь» (正教鑒, т.е. китайский перевод «Зеркала православного исповедания» Дмитрия Ростовского, переведенный З.Ф. Леонтьевским), в начале XIX в. албазинцы в Пекине уже слабо владели русским языком и не умели читать православные молитвы по-русски. В связи с этим члены Духовной миссии перевели основные православные молитвы на китайский язык. [Ростовский, Леонтьевский, 1821–1830, Л. 2а] Более того, еще в течение службы девятой Духовной

миссии в 1807–1821 гг. католическая молитва «Тяньшэнь хуэйкэ» (天神會課, «Собрание рассуждений о Боге»), созданная иезуитом Фраркуисом Бранкати (Frarcuis Brancati, кит. 潘國光, 1607—1671), была адаптирована Н.Я. Бичуриным для православной богослужения под тем же названием и издана в Пекине в 1810 г. [Maiatskii, 2018, С. 87–98]

Это обстоятельство позволяет предположить, что именно потребность религиозной деятельности побудил П.И. Каменского собирать труды европейских католиков на китайском языке. В XVI–XVII вв. европейские католики переводили, составляли и издавали многочисленные книги на китайском языке для проповеди, что способствовало распространению Католичества в Китае. По нашему мнению, одной из целей собирания трудов католиков могло быть заимствование их опыта перевода и создания религиозной литературы. Однако, гонения на католиков в первой трети XIX в. изменяли первоначальный замысел П.И. Каменского, в результате чего основной целью стало сохранение книжных коллекций пекинских католических миссий.

Заключение

В начале XIX в. цинский двор придерживался политики строгих ограничений деятельности европейских миссионеров, в результате чего соборы в Пекине были закрыты, а сами миссионеры постепенно покинули китайскую столицу. По всей видимости, поскольку члены Российской духовной миссии считались «ламами» по «Правилам Палаты внешних сношений» (理藩院則例), они не подверглись влия-

нию жестокой политики цинского двора, и вели активную деятельность в Пекине, [Янь, 2024, С. 27–38] и даже могли оказывать помощь европейским католикам. В то же время Духовная миссия была единственным каналом, через который корейские посланники получали доступ к западным научным знаниям, а также, она вступила в роли мостом между корейскими христианами верующими и Римско-католическим церковью, способствуя тем самым распространению христианства в Восточной Азии.

Список литературы

1. Гэ Чжаогуан (葛兆光). Воображаемые экзотические земли: Заметки по пекинским дневникам корейских посланников в период династии Чосон на китайской письменности (想象異域——讀李朝朝鮮漢文燕行文獻札記). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2014. – 302 с. (на кит. яз.)
2. Курбанов С.О. История Кореи: с древности до начала XXI в. (3-е изд.), СПб.: Издательство СПбГУ, 2018. – 744 с. С. 298–305.
3. Архимандрит Николай (Адоратский П.С.). Православная Миссия в Китае за 200 лет ее существования. *Православный собеседник*. 1887; Ноябрь. С. 287–343.
4. Вэй Юй (韋羽). Инциденты с католическими миссиями и распространение католичества при императорах Цзяцине и Даогуане (嘉慶時期的教案與天主教的傳播), Сямэнь: магистерская диссертация, Университет Цзинань, 2006. – 92 с. (на кит. яз.)

5. Пан Т.А., Шаталов О.В. Архивные материалы по истории западноевропейского и российского китаеведения, СПб.; Воронеж, Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, Воронежский государственный университет, 2003, С. 16–90.
6. Лю Жомэй (柳若梅), Пан Сяомэй (龐曉梅/Пан Т.А.). Научные связи между Китаем и Россией – переписка между учеными Петербургской Академией наук и членами Пекинского Общества иезуитов в XVIII в. (中國和俄國之間的知識交流 – 18世紀彼得堡科學院院士與北京耶穌會士的通信). *Журнал Культура. Китайское издание* (文化雜誌. 中文版), 2018; № 103. С. 54–66. (на кит. яз.)
7. Архимандрит Николай (Адоратский П.С.). Православная Миссия в Китае за 200 лет ее существования. *Православный собеседник*. 1887; Ноябрь, С. 333–335.
8. Ладыженский М.В. Дневник, веденный в Пекине с 1-го декабря 1830 г. *Китайский благовестник*. 1911; Вып. 9, С. 25–27.
9. Ладыженский М.В. Дневник, веденный в Пекине с 1-го декабря 1830 г. // *Китайский благовестник*. 1911; Вып. 8. С. 24–27
10. Чжао Гуан (趙琬). Прибытие китайцы Чжоу Вэньмо в Корею и его деятельности (清人周文謨來朝即其活動). *Сборник научных статей по корееведению* (韓國學論文集), вып. 4. Пекин: Шэжэ вэньсянь чубань-шэ, 1995. С. 234–241. (на кит. яз.)
11. Ян Юйлэй (楊雨蕾). Исследование связей корейских посланников с Западными католическими проповедниками (朝鮮燕行使臣與西方傳教士交往考述). *Мировая история* (世界歷史), 2006 ; № 5. С. 126–131. (на кит. яз.)
12. Янь Миньсян. Новые источники о русско-корейских контактах в первой четверти XIX в. *Вестник НГУ. Серия: История, филология*. 2023; Т. 22, № 10: Востоковедение. С. 67–76.
13. Янь Миньсян. Переписка между Н.Я. Бичуриным и корейскими посланниками в Пекине. *Вестник НГУ. Серия: История, филология*. 2023; Т. 24, № 4: Востоковедение. С. 101–113.
14. Ким Гёнсон (金景善). Ёнвон чикчи / Направление в город Янь (燕輦直指). *Сборник корейской литературы по «пекинским дневникам» на китайской письменности* (韓國漢文燕行文獻選編). Т. 28. Шанхай, Издательство «Фуданьский университет», 2011. – 498 с. (на кит. яз.)
15. Shin Ik-Cheol. The Western Learning Shown in the Records of Envoys Traveling to Beijing in the First Half of the Nineteenth Century – Focusing on Visits to the Russian Diplomatic Office. *The Review of Korean Studies*, Number 1 (March 2008); Volume 11, pp. 11–27.
16. Тимковский Е.Ф. Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. Часть 2. СПб.: Типография медицинского департамента МВД, 1824. – 410 с.
17. Симбирцева Т.М. Российско-корейские

- контакты в Пекине в конце XVII – середине XIX вв. (по дневникам корейских послов). *Проблемы Дальнего Востока*, 1998; № 6. С. 84–96.
18. Пак Сахо. Ёнги кичжон. Записки о маршруте в Янь и Цзи. *Сборник корейской литературы по «пекинским дневникам» на китайской письменности* (韓國漢文燕行文獻選編). Т. 27. Шанхай, Издательство «Фуданьский университет», 2011. – 550 с. (на кит. яз.)
 19. Ладыженский М.В. Дневник, веденный в Пекине с 1-го декабря 1830 г. *Китайский благовестник*, 1913; Вып. 5 (15 июня). С. 17–24.
 20. Ладыженский М.В. Дневник, веденный в Пекине с 1-го декабря 1830 г. *Китайский благовестник*, 1911; Вып. 10. С. 20–27.
 21. Можаровский А. Ф. К истории нашей духовной миссии в Китае. *Русская старина*, 1896; кн. II, С. 405–437.
 22. Васильев В. П. Записка о восточных книгах в С.-Петербургском университета. *Русский вестник*, 1857; № 11. С. 305–343.
 23. Лю Жомэй (柳若梅). Предисловие к «История российского государства» // Карамзин Н.М.; Леонтьевский З.Ф. (пере.); Лю Жомэй (柳若梅), Маяцкий Д. И., Пан Т. А. (под ред.). *История российского государства* (羅西亞國史). Пекин: Сюэюань чубаньшэ, 2021. С. 4–10. (на кит. яз.)
 24. Pang T. A. Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies Russian Academy of Science, Wiesbaden, Harrassowitz in Kommission, 2001. – 272 p.
 25. Чжао Даин (趙大瑩). Искание китайских книг, хранившихся в Библиотеке Северного собора (北堂圖書館舊藏漢文古籍尋蹤). *Религия и история* (宗教與歷史), 2020; Вып. 13. С. 161–178. (на кит. яз.)
 26. Хуей Цзэлинь (惠澤霖/ H.G. Verhaeren), Ли Гоцин (пере., 李國慶譯). Из истории Библиотеки Северного собора (北堂書史略). *Литературные памятники* (文獻), 2009; № 2. С. 34–56. (на кит. яз.)
 27. Скачков П. Е. Очерки по истории русского китаеведения. М. Главная редакция восточной литературы Издательства «Наука», 1977. – 506 с.
 28. Лю Жомэй (柳若梅). Исследование каталога книг на европейских языках в архиве России (俄羅斯檔案館藏北堂西文書目考). *Литературные памятники* (文獻), 2020; № 2. С. 67–77. (на кит. яз.)
 29. Дмитрий Ростовский, Сивиллов Д. (пере.). *Зерцало Православного исповедания* (正教鑒). Рукопись, 1821–1830 гг. Восточный отдел Научной библиотеки СПбГУ им. М. Горького, хул 129. -2 кн. (на кит. яз.)
 30. Dmitri Maiatckii. The Book Conversations in the Assembly of Angels by N. Bichurin as the First Experience of Creating an Orthodox Religious Text in Chinese. *International Journal of Sino-Western Studies*, 2018; № 4. PP. 87 – 98.

31. Янь Миньсянь. О приобретении Российскими миссионерами книг в Пекине в первой половине XIX века, *Ученые записки Петрозаводского государственного университета*. 2024; Т. 46, № 8. С. 27–38.

References

1. Ge Zhaoguang (葛兆光). Imagined Exotic Lands: Notes on the Peking Diaries of Korean Envoys from the Joseon Dynasty Written in Literary Chinese (想象的異域——讀李朝朝鮮漢文燕行文獻札記). Beijing: Zhonghua Book Company, 2014. – 302 p. (in Chinese)
2. Kurbanov, S.O. History of Korea: From Antiquity to the Early 21st Century (3rd ed.). St. Petersburg: Saint Petersburg State University Press, 2018. – 744 p. Pp. 298–305. (in Russian)
3. Archimandrite Nikolai (Adoratsky P.S.). The Orthodox Mission in China over 200 Years of Its Existence. *Pravoslavny Sobesednik [Orthodox Interlocutor]*. 1887; November. pp. 287–343. (in Russian)
4. Wei Yu (韋羽). Incidents Involving Catholic Missions and the Spread of Catholicism during the Jiaqing and Daoguang Reigns (嘉慶時期的教案與天主教的傳播). Xiamen: Master's Thesis, Jinan University, 2006. – 92 p. (in Chinese)
5. Pang, T.A., Shatalov, O.V. Archival Materials on the History of Western European and Russian Sinology. St. Petersburg; Voronezh: St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the RAS, Voronezh State University, 2003. pp. 16–90. (in Russian)
6. Liu Ruomei (柳若梅), Pang Xiaomei (龐曉梅 / Pang T.A.). Scholarly Ties between China and Russia – Correspondence between Academics of the St. Petersburg Academy of Sciences and Members of the Beijing Society of Jesuits in the 18th Century (中國和俄國之間的知識交流 – 18世紀彼得堡科學院院士與北京耶穌會士的通信). *Journal of Culture. Chinese Edition* (文化雜誌. 中文版), 2018; No. 103. Pp. 54–66. (in Chinese)
7. Archimandrite Nikolai (Adoratsky P.S.). The Orthodox Mission in China over 200 Years of Its Existence. *Pravoslavny Sobesednik [Orthodox Interlocutor]*. 1887; November. pp. 333–335. (in Russian)
8. Ladyzhensky, M.V. Diary Kept in Beijing from December 1, 1830. *Kitaysky Blagovestnik [Chinese Messenger]*. 1911; Iss. 9. pp. 25–27. (in Russian)
9. Ladyzhensky, M.V. Diary Kept in Beijing from December 1, 1830. *Kitaysky Blagovestnik [Chinese Messenger]*. 1911; Iss. 8. pp. 24–27. (in Russian)
10. Zhao Guang (趙琬). The Arrival of the Chinese Zhou Wenmo in Korea and His Activities (清人周文謨來朝即其活動). *Collection of Papers on Korean Studies* (韓國學論文集), Iss. 4. Beijing: Social Sciences Academic Press, 1995. pp. 234–241. (in Chinese)
11. Yang Yulei (楊雨蕾). Research on the Connections between Korean Envoys and Western Catholic Missionaries (朝鮮燕行使臣與西方傳教士交往考述). *World History* (世界歷

- 史), 2006; No. 5. pp. 126–131. (in Chinese)
12. Yan Minxiang. New Sources on Russian-Korean Contacts in the First Quarter of the 19th Century. *Vestnik NGU. Series: History, Philology*. 2023; Vol. 22, No. 10: Oriental Studies. pp. 67–76. (in Russian)
13. Yan Minxiang. Correspondence between N.Ya. Bichurin and Korean Envoys in Beijing. *Vestnik NGU. Series: History, Philology*. 2023; Vol. 24, No. 4: Oriental Studies. pp. 101–113. (in Russian)
14. Kim Kyung-sun (金景善). *Yeonwon Jikji / Direct Pointing to the Yan Capital (燕輶直指). Selected Compilation of Korean "Yanxing" Literature in Literary Chinese (韓國漢文燕行文獻選編)*. Vol. 28. Shanghai: Fudan University Press, 2011. – 498 p. (in Chinese)
15. Shin Ik-Cheol. The Western Learning Shown in the Records of Envoys Traveling to Beijing in the First Half of the Nineteenth Century – Focusing on Visits to the Russian Diplomatic Office. *The Review of Korean Studies*. March 2008; Volume 11, Number 1. pp. 11–27.
16. Timkovsky, E.F. *Travel to China through Mongolia in 1820 and 1821*. Part 2. St. Petersburg: Typography of the Medical Department of the Ministry of Internal Affairs, 1824. – 410 p. (in Russian)
17. Simbirtseva, T.M. Russian-Korean Contacts in Beijing from the Late 17th to the Mid-19th Centuries (Based on the Diaries of Korean Envoys). *Problems of the Far East*. 1998; No. 6. pp. 84–96. (in Russian)
18. Pak Saho. *Yeon'gi Gijeon. Notes on the Route to Yan and Ji. Selected Compilation of Korean "Yanxing" Literature in Literary Chinese (韓國漢文燕行文獻選編)*. Vol. 27. Shanghai: Fudan University Press, 2011. – 550 p. (in Chinese)
19. Ladyzhensky, M.V. Diary Kept in Beijing from December 1, 1830. *Kitaysky Blagovestnik [Chinese Messenger]*. 1913; Iss. 5 (June 15). pp. 17–24. (in Russian)
20. Ladyzhensky, M.V. Diary Kept in Beijing from December 1, 1830. *Kitaysky Blagovestnik [Chinese Messenger]*. 1911; Iss. 10. pp. 20–27. (in Russian)
21. Mozharovsky, A.F. On the History of Our Spiritual Mission in China. *Russkaya Starina [Russian Antiquity]*. 1896; Bk. II. pp. 405–437. (in Russian)
22. Vasiliev, V.P. Note on Oriental Books at St. Petersburg University. *Russky Vestnik [Russian Herald]*. 1857; No. 11. Pp. 305–343. (in Russian)
23. Liu Ruomei (柳若梅). Preface to "History of the Russian State". Karamzin N.M.; Leontievsky Z.F. (trans.); Liu Ruomei (柳若梅), Mayatsky D.I., Pang T.A. (eds.). *History of the Russian State (羅西亞國史)*. Beijing: Xueyuan Press, 2021. pp. 4–10. (in Chinese)
24. Pang, T.A. *Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies Russian Academy of Science*. Wiesbaden: Harrassowitz in Kommission, 2001. – 272 p.

25. Zhao Daying (趙大瑩). Tracing the Chinese Books Formerly Held in the Beitang Library (北堂圖書館舊藏漢文古籍尋蹤). *Religion and History* (宗教與歷史), 2020; Iss. 13. pp. 161–178. (in Chinese)
26. Verhaeren, H.G. (Huì Zélín / 惠澤霖), Li Guoqing (trans., 李國慶譯). On the History of the Beitang Library (北堂書史略). *Wenxian [Literary Documents]* (文獻), 2009; No. 2. pp. 34–56. (in Chinese)
27. Skachkov, P.E. *Essays on the History of Russian Sinology*. Moscow: Main Editorial Office for Oriental Literature, Nauka Publishers, 1977. – 506 p. (in Russian)
28. Liu Ruomei (柳若梅). Research on the Catalogue of Western-Language Books from the Beitang Held in Russian Archives (俄羅斯檔案館藏北堂西文書目考). *Wenxian [Literary Documents]* (文獻), 2020; No. 2. pp. 67–77. (in Chinese)
29. Dmitry of Rostov, Sivillov D. (trans.). *The Mirror of the Orthodox Confession* (正教鑒). Manuscript, 1821–1830. Eastern Department of the M. Gorky Scientific Library, St. Petersburg State University, xyl 129. -2 bks. (in Chinese)
30. Maiatsky, Dmitri. The Book Conversations in the Assembly of Angels by N. Bichurin as the First Experience of Creating an Orthodox Religious Text in Chinese. *International Journal of Sino-Western Studies*. 2018; No. 4. pp. 87–98.
31. Yan Minxiang. Acquisition of Books by Russian Missionaries in Beijing during the First

Half of the 19th Century. *Uchenye Zapiski Petrozavodskogo Gosudarstvennogo Universiteta [Proceedings of Petrozavodsk State University]*. 2024; Vol. 46, No. 8. pp. 27–38. (in Russian)

Сведения об авторе

Янь Миньсян

независимый исследователь

ymxfdu@yandex.ru

Information about the Author

Yan Minxiang

Independent Researcher

ymxfdu@yandex.ru

Информация о статье

Поступила в редакцию: 25.09.2025.

Одобрена после рецензирования: 02.10.2025.

Принята к публикации: 10.10.2025.

Information about the article

The article was submitted 25.09.2025

Approved after reviewing 02.10.2025

Accepted for publication 10.10.2025